

## **EL LENGUAJE DESCRIPTIVO VISUAL: LOS ELEMENTOS KINÉSICOS Y EL LENGUAJE DE LOS GESTOS**

Alida Ares

### Abstract

El trabajo que presentamos constituye una propuesta didáctica, en la línea del *enfoque comunicativo*, articulada en una serie de actividades dirigidas a desarrollar la competencia pragmática del alumno mediante la observación de los elementos no verbales y kinésicos y su significado, con el objetivo de que el alumno reconozca los “requisitos interactivos” que intervienen en un acto comunicativo. Para ello hemos seleccionado un fragmento de la novela *Seda* (trad. 1997) en la que A. Baricco, con técnica “cinematográfica”, narra el encuentro de tres personajes, dos hombres y una mujer. Dentro de la secuencia se incluye un diálogo entre los tres protagonistas que se desarrolla en dos planos: el primero a través del cuasi-monólogo entre los dos personajes masculinos, y el segundo mediante un intercambio de miradas, gestos, movimientos, entre la mujer y uno de los dos personajes masculinos.

Il lavoro che presentiamo consiste in un'unità didattica nella linea di un *approccio comunicativo*, articolata in una serie di attività ed esercizi diretti a sviluppare la competenza pragmatica degli studenti attraverso l'osservazione degli elementi extralinguistici e il loro significato, con l'obiettivo che lo studente riconosca i “requisiti interattivi” che intervengono nell'evento comunicativo. A questo scopo abbiamo selezionato un brano del romanzo *Seta* (trad. 1997) in cui Alessandro Baricco narra, con una tecnica “cinematografica”, un incontro fra tre personaggi: due uomini e una donna. All'interno della sequenza avviene un dialogo a tre che si sviluppa in due piani: il primo, attraverso la conversazione tra i due protagonisti maschili, il secondo, attraverso lo scambio di sguardi, gesti, movimenti, tra la donna e uno dei due uomini.

\*\*\*

El trabajo que presento a continuación se basa en una unidad didáctica que fue elaborada a finales del curso 2003/2004 para los alumnos del II Año de Lengua Española de la Facultad de Economía y Comercio de la Universidad de Trieste,

la cual no llegó a impartirse, a causa, entre otros motivos, de mi traslado a la Universidad de Trento. Por ello, me ha parecido justo que permaneciera aquí, aunque sea por escrito, como un pequeño recuerdo para mis alumnos de todos estos años de Trieste.

La unidad se incluye dentro el marco general propedéutico del programa de la asignatura, dirigido a desarrollar la competencia lingüístico-comunicativa del alumno mediante actividades que miran a potenciar las habilidades de comprensión, interacción y expresión oral y escrita. En el curso 2003/2004 la profesora Cruz Rosón Fiorentino, titular del curso de Lengua Española, impartió un breve seminario en torno al tema del lenguaje de los gestos, y esta unidad didáctica mira a reforzar y complementar de manera aplicativa los contenidos del mismo. El objetivo específico es observar los elementos no verbales, kinésicos y proxémicos, en el lenguaje escrito y en la interacción oral, es decir, desarrollar la competencia pragmática del alumno para que sea capaz de reconocer los “requisitos interactivos” de un acto comunicativo (vid. Llobera 1995: 94).

Como es bien sabido, las palabras transmiten sólo una parte, un 30 o 35%, del significado de un mensaje, el resto se transmite a través de elementos paralingüísticos. Si observamos una conversación sin escuchar las palabras, descubriremos el valor de las miradas, los gestos, las posiciones y movimientos de los personajes, la escena y los elementos que la componen. El lenguaje de los gestos, de las posturas y los espacios, se aprende desde la infancia, imitando a los mayores, por ello difieren de una cultura a otra, cada sociedad tiene reglas tácitas respecto a la distancia que se ha de guardar para hablar con los demás, si se debe o no mirar directamente a los ojos, sobre el modo de saludar, si se puede tocar al interlocutor, etc. Por ello, cuando se aprende una lengua extranjera, conviene aprender algunas de esas reglas, especialmente aquellas que difieren de las nuestras (vid. Knapp 1982; Poyatos 1994).

El texto escrito que hemos elegido como instrumento de apoyo para trabajar en esta unidad, además de otros materiales audiovisuales, describe de un modo que podríamos llamar “cinematográfico” una escena donde tiene lugar un encuentro entre tres personajes: dos hombres y una mujer. La secuencia es narrativo-descriptiva, y dentro de la misma se incluye un diálogo entre los tres protagonistas, el cual se desarrolla en una doble vertiente: la primera está constituida por el cuasi-monólogo que tiene lugar entre los dos personajes masculinos que tratan de establecer un acuerdo comercial; la segunda, mediante las miradas y gestos intercambiados entre la mujer y uno de los personajes masculinos.

Reproducimos a continuación el texto seleccionado:

Fragmento de *Seda* de Alessandro Baricco, Ed. Anagrama, Barcelona, 1997. Trad. de Xavier González Rovira y Carlos Gumpert, pp. 28-35:

**Cap. 13**

“Se descorrió el panel de arroz y Hervé Joncourt entró. Hara Kei estaba sentado con las piernas cruzadas en el suelo, en la esquina más alejada de la habitación. Vestía una túnica oscura, no llevaba joyas. El único signo visible de su poder era una mujer tendida junto a él, inmóvil, con la cabeza apoyada en su regazo, los ojos cerrados, los brazos escondidos bajo el amplio vestido rojo que se extendía a su alrededor, como una llama, sobre la estera color ceniza. Él le pasaba lentamente una mano por los cabellos: parecía acariciar el pelaje de un animal precioso y adormecido.

Hervé Joncour atravesó la habitación, esperó una señal del anfitrión, y se sentó frente a él. Permanecieron en silencio, mirándose a los ojos. Entró un sirviente, imperceptible, y dejó frente a ellos dos tazas de té. Después desapareció en la nada. Entonces Hara Kei empezó a hablar, en su lengua, con una voz cantarina que se diluía en una especie de falsete fastidiosamente artificioso. Hervé Joncour escuchaba. Mantenía los ojos fijos en los de Hara Kei y sólo por un instante, casi sin darse cuenta, los bajó hasta el rostro de la mujer.

Era el rostro de una muchacha joven.

Volvió a levantarlos.

Hara Kei se detuvo, levantó una de las tazas de té, la llevó a los labios, dejó pasar unos instantes y dijo

Intentad explicarme quién sois.

Lo dijo en francés, arrastrando un poco las vocales, con una voz ronca, veraz.

**Cap 14**

Al hombre más inexpugnable del Japón, al amo de todo lo que el mundo conseguía arrancar de aquella isla, Hervé Joncour intentó explicarle quien era. Lo hizo en su lengua, hablando lentamente, sin saber con precisión si Hara Kei era capaz de entenderlo. Instintivamente renunció a cualquier clase de prudencia, refiriendo simplemente, sin invenciones y sin omisiones, todo aquello que era cierto. Exponía uno tras otro pequeños detalles y cruciales acontecimientos con la misma voz y con gestos apenas esbozados, imitando el hipnótico discurrir, melancólico y neutral, de un catálogo de objetos salvados de un incendio. Hara Kei escuchaba, sin que la sombra de un gesto descompusiera los rasgos de su rostro. Mantenía los ojos fijos en los labios de Hervé Joncour como si fueran las últimas líneas de una carta de despedida. En la habitación todo estaba tan silencioso e inmóvil que pareció un hecho desmesurado lo que acaeció inesperadamente, y sin embargo no fue nada.

De pronto,

sin moverse lo más mínimo,

aquella muchacha

abrió los ojos.

Hervé Joncour no dejó de hablar, pero bajó la mirada instintivamente hacia ella y lo que vio, sin dejar de hablar, fue que aquellos ojos *no tenían sesgo oriental*, y que se hallaban dirigidos, *con un intensidad desconcertante*, hacia él: como si desde el inicio no hubieran hecho otra cosa, por debajo de los párpados. Hervé Joncour dirigió la mirada hacia otra parte con toda la naturalidad de que fue capaz, intentando continuar su relato sin que nada en su voz pareciera diferente. Se interrumpió sólo cuando sus ojos repararon en la taza de té posada en el suelo frente a él. La cogió con una mano, la llevó hasta los labios y bebió lentamente. Reprendió su relato, mientras la posaba de nuevo frente a sí.

### Cap 15

Francia, sus viajes por mar, el perfume de las moreras en Lanvilledieu, los trenes de vapor, la voz de Héléne. Hervé Joncour continuó contando su vida como nunca en su vida lo había hecho. Aquella muchacha continuaba mirándolo con una violencia que imponía a cada una de sus palabras la obligación de sonar memorables. La habitación parecía ahora haber caído en una inmovilidad sin retorno cuando de improviso, y de forma absolutamente silenciosa, la joven sacó una mano de debajo del vestido, deslizándola sobre la estera ante ella. Hervé Joncour vio aparecer aquella mancha pálida en los límites de su campo visual, la vio rozar la taza de té de Hara Kei y después, absurdamente, continuar deslizándose hasta asir sin titubeos la otra taza, que era inexorablemente la taza en la que *él* había bebido, alzarla ligeramente y llevarla hacia ella. Hara Kei no había dejado ni un instante de mirar inexpresivamente los labios de Hervé Joncour.

La muchacha levantó ligeramente la cabeza. Por primera vez apartó los ojos de Hervé Joncour y los posó sobre la taza.

Lentamente, le dio la vuelta hasta tener sobre los labios el punto exacto en el que él había bebido.

Entrecerrando los ojos, bebió un sorbo de té. Alejó la taza de los labios.

La deslizó hasta el lugar donde la había cogido. Hizo desaparecer la mano bajo el vestido.

Volvió a apoyar la cabeza en el regazo de Hara Kei. Los ojos abiertos, fijos en los de Hervé Joncour.

### Cap 16

Hervé Joncour todavía habló largo rato. Se detuvo sólo cuando Hara Kei dejó de posar sus ojos sobre él y esbozó una inclinación con la cabeza.

Silencio.

En francés, arrastrando un poco las vocales, con voz ronca y veraz, Hara Kei dijo:

- Si así lo deseáis, me gustaría veros de nuevo.

Sonrió por vez primera.

- Los huevos que os lleváis son huevos de pescado, no valen casi nada.

Hervé Joncour bajó la mirada. Su taza de té estaba allí, frente a él. La cogió y empezó a darle la vuelta y a observarla, como si estuviera buscando algo en la arista coloreada del borde. Cuando encontró lo que

buscaba, apoyó los labios y bebió hasta el fondo. Después dejó la taza frente a sí y dijo

- Lo sé.

Hara Kei rió divertido.

- ¿Por eso habéis pagado con oro falso?
- He pagado lo que he comprado.

Hara Kei se puso serio.

- Cuando salgáis de aquí, tendréis lo que deseáis.
- Cuando salga de esta isla vivo, recibiréis el oro que os pertenece. Tenéis mi palabra.

Hervé Joncour ni siquiera esperó la respuesta. Se levantó, dio unos pasos hacia atrás, después se inclinó.

La última cosa que vio, antes de salir, fueron los ojos de ella, fijos en los suyos, completamente mudos.”

En la escena descrita por Baricco los protagonistas parecen estar rodeados por una atmósfera de silencio, todo sucede lentamente, mientras nosotros, los lectores, “vemos” a esos personajes ejecutar sus movimientos acordes como si fueran los pasos de una danza. El texto actúa como recurso dinamizador que logra establecer una complicidad entre los protagonistas y el lector, potenciando la perspectiva émica, y la inmersión en la lectura.

Sirviéndonos del texto seleccionado, a través de una serie de actividades, previas y derivadas de la lectura del mismo, trataremos de potenciar las estrategias comunicativas de los alumnos, les mostraremos algunos de los convencionalismos lingüísticos dentro de la norma culta del lenguaje y trabajaremos el léxico relacionado con el campo semántico de los sentidos y de los elementos kinésicos, entendido en su significado más amplio: gestos, movimientos, colores, sensaciones, intencionalidad, mensajes explícitos e implícitos. Como tarea final integradora de los conocimientos adquiridos proponemos hacer una escenificación, ya que el texto es particularmente adecuado para observar una serie de comportamientos socioculturales propios de la entrevista que tiene lugar en la situación descrita. Ello no excluye que se pueda realizar asimismo una composición o una reelaboración escrita u oral del texto, incluso ambas, dependiendo del tiempo del que dispongamos y de las exigencias de nuestra programación.

Para la puesta en práctica de la unidad sería deseable poder contar con tres sesiones de clase: una introductiva, otra centrada en el texto y una final recapituladora y de evaluación de los conocimientos adquiridos. La duración de las actividades que hemos programado sería entre 4 a 6 horas, dependiendo de que se hagan o no los ejercicios que indicamos como complementarios y de que algunas de las tareas se desarrollen más o menos ampliamente. Nuestra

propuesta consiste en realizar en la primera sesión una tarea preliminar, en la segunda trabajar con el texto de Baricco, en la tercera hacer la recapitulación y escenificación.

En primer lugar, antes de iniciar la programación, es necesario hacer una valoración de las dificultades que podría encontrar el alumno en el texto, de las posibilidades formativas del mismo y del *input* que consideramos que el texto puede ejercer. Siguiendo las diversas teorías sobre las dificultades de las tareas que ofrecen M. Williams y R.L. Burden (1999) en el cap. “Las tareas en la enseñanza de lenguas extranjeras”, hemos valorado las que puede encontrar el alumno en los textos proporcionados. Éstas atañen, por una parte, a características estilísticas de registro, como el tratamiento de “vos” en el diálogo, con el que el alumno no está habituado a trabajar en L2, pero esta misma dificultad podría ser aprovechada para tratar este uso del “vos” como registro formal que no sólo se encuentra en los textos literarios, sino también en las películas ambientadas en una ‘epoca determinada’, y se podría relacionar, indicando las diferencias, con el uso del “vos” actual en el español de América. Por otra parte, hay que tener en cuenta la parcialidad del texto: al ser sólo un fragmento de una novela hay datos argumentales a los que se hace alusión en el capítulo que los alumnos ignoran y que nosotros hemos de proporcionarles a medida que los vayan necesitando, como “los huevos” que compra Hervé, de los que se habla en el capítulo 16, que se refieren a huevos de gusanos de seda, aunque como resulta del diálogo, Hara Kei intentaba engañarlo vendiéndole huevos de pescado; también se les podría proporcionar un breve resumen del argumento del libro.

No obstante esas “dificultades”, el texto posee un lenguaje muy cuidado e “idealizado” estéticamente, es claro, y consigue producir un efecto de realismo e inmediatez. Baricco guía al lector, describiendo con detalle, para que “vea” lo que él quiere mostrarle exactamente, para lograr que perciba los estímulos, y por ello usa un lenguaje preciso para este fin, continuamente matizado con adjetivos y adverbios de modo y de tiempo. El lenguaje empleado no es difícil de comprender para un estudiante italiano, serán muy pocas las palabras que no conoce y podrá disponer de diccionarios y gramáticas, así como de la ayuda del profesor, para interpretar los pasajes que entrañen alguna dificultad. El predominio de frases cortas, simples, yuxtapuestas o coordinadas, en su mayor parte, facilita la comprensión (“Vestía una túnica oscura, no llevaba joyas”, “Hervé Joncourt atravesó la habitación, esperó una señal del anfitrión, y se sentó frente a él”). Los tiempos verbales son los de la narración y descripción: pretérito imperfecto para el tiempo amplio del pasado que encuadra la acción y pretérito indefinido para esta última. También *estar* + participio, describiendo

las posturas (“estaba sentado, ... tendida, ... apoyada”) y las construcciones con gerundios, aquí usados sobre todo para expresar la acción en desarrollo y el modo: “[acariciando] lentamente”, “mirándose a los ojos”, “arrastrando las vocales”, “imitando el discurrir hinóptico ...”). Pero la riqueza del texto reside, sobre todo, en los adjetivos (“[una voz] ronca veraz”, “sesgo oriental”, “intensidad desconcertante” [refiriéndose a los ojos]); en las sinestesias (“los ojos ... mudos”); en las imágenes (“[el amplio vestido rojo] que se extendía a su alrededor, como una llama”, “parecía acariciar el pelaje de un animal precioso y adormecido”, “[miraba los labios] como si fueran las últimas líneas de una carta de despedida”); y las sensaciones más allá de los significados que estos recursos estilísticos transmiten (“los ojos de ella, fijos en los suyos, completamente mudos”).

El *input* que señalamos en el texto es la capacidad de transmitir el ambiente evocador en el que transcurre la escena y la sensualidad de la misma, que enseguida capturan y retienen la atención del lector incitándolo a proseguir la lectura. La sugestión que siente el protagonista es captada directamente por el lector, ya que la descripción de la escena, las palabras y los gestos, hace que “miremos y veamos” lo que el protagonista está viendo. La técnica descriptiva imita la de una cámara cinematográfica que va mostrando la escena desde las perspectivas de cada personaje y se va acercando como un “zoom” a cada uno de ellos, desvelando sus mínimos gestos y transmitiendo la atmósfera que los envuelve mediante los tonos de voz, las posturas, las ropas, los colores, la lentitud de los movimientos, etc. Por otra parte, el hecho de evocar un ambiente lejano y de describir una escena idealizada, permite observarlo mejor en lo que tiene de teatral y escénico, lo que nos ayudará en la escenificación que se propone como tarea final. Y ese idealismo del texto contrastará con las escenas “reales” que mostraremos en vídeo, que son las que reflejan los aspectos pragmáticos, sociolingüísticos y etnográficos que nos interesa subrayar, específicos del comportamiento de los hablantes en determinados contextos dentro del ámbito cultural que comprende la L2.

## I. Desarrollo de la unidad didáctica

### 1.1. Objetivos generales

- Potenciar las estrategias de comunicación mediante el desarrollo de la capacidad de observación de los convencionalismos formales, de los rasgos interaccionales y de los gestos y otros factores extralingüísticos que intervienen en la comunicación como componentes o facilitadores para la comprensión del mensaje.

- Reflexionar o reparar en las diferencias que puede haber entre ciertos convencionalismos y la gestualidad que acompaña al discurso oral entre interlocutores de diferentes países.
- Reparar en el léxico o expresiones relacionadas con los gestos y elementos kinésicos.

### 1.2. Objetivos específicos

- Que el estudiante aprenda convenciones, fórmulas y algunos de los gestos más habituales que se intercambian los españoles en diversos contextos de situación, para mejorar la comunicación entre unos y otros y evitar malentendidos, sea en encuentros formales (cita de negocios, entrevista laboral, etc.) que en el trato informal o amistoso (saludarse con dos besos, tocarnos el brazo mientras hablamos, etc.)
- Que observe las circunstancias y características de la entrevista del texto.
- Que reconozca e interprete los elementos kinésicos y la comunicación no verbal que aparecen en el texto.
- Que aprenda a relacionar los gestos con el mensaje y con el proceso de interacción.
- Que incremente su léxico con términos específicos relativos al lenguaje de los gestos y sentidos.
- Que observe el género y las distintas partes narrativas, descriptivas y dialogadas del texto.

### 1.3. Secuenciación de la unidad didáctica y organización y clasificación de los distintos tipos de actividades propuestas.

La unidad se divide fundamentalmente en tres partes:

- Una introductiva, de “preparación” de la unidad, en la que mostraremos en vídeo o DVD una serie de escenas habituales de comunicación que tienen lugar entre españoles y/o entre latinoamericanos, que comentaremos con toda la clase.
- Otra centrada en el trabajo con el texto literario;
- La última de recapitulación y aplicación de lo aprendido.

Estas partes están organizadas a su vez en una serie de tareas y ejercicios articulados. Presentamos a continuación la programación y el desarrollo detallado de la unidad en las tres sesiones.

#### Programación de la primera sesión

##### Objetivos

- Introducir la unidad y su contenido situándola en el programa y especificando los objetivos.
- Potenciar las capacidades de observación de los elementos kinésicos y proxémicos durante el diálogo entre españoles: gestos, proximidad, movimientos, formalidades ...
- Comparar la manera de gesticular y de actuar de los españoles en determinadas situaciones y los de los italianos e interpretar los significados de los gestos.

##### Contenidos funcionales

- Modalidades de saludo y presentaciones y gestos que los acompañan.
- Invitaciones, formulas de cortesía y gestos indicativos.
- Distintas situaciones de relaciones sociales.

##### Estrategias comunicativas

- Averiguar datos caracteriales de las personas mediante los gestos.
- Interpretar los gestos en relación al mensaje comunicativo.

##### Destrezas que se ejercitan

- Comprensión auditiva.
- Expresión escrita.
- Interacción.
- Reflexión metalingüística.
- Desarrollo de la conciencia intercultural.

##### Situaciones/contexto

- Saludando a las personas en la calle.
- Invitando a amigos a tomar algo en casa.
- En unas oficinas.
- En una entrevista de trabajo.

### Contenidos gramaticales

- Oraciones exclamativas: ¡Encantada! ¡Mucho gusto! // ¡Hola! – ¡Me alegro de que haya venido! // ¡Hola Marina, qué alegría verte! – ¡Pase, pase! // ¡Entra, hombre! – ¡No, usted primero! // ¡Qué caradura! – ¡Está muy bueno! // ¡Está hummm! – Muchas gracias // Faltaría más // No hay de qué ...
- Oraciones desiderativas con subjuntivo (¡Que tengas suerte!, ¡Que tengas buen viaje!, ¡Que descanses bien!, ¡No trabajes tanto!)
- Verbos modales: *Querer* + Infinitivo. *Desear* + Infinitivo. *Gustar* + Infinitivo. *Poder* + Infinitivo (¿Quieres sentarte? ¿Un café? ¿Desea que le ayude? Perdona, ¿podría decirme la hora ...?)

### Planificación de desarrollo de la primera sesión

#### Planificación

- A1. En primer lugar, explicaremos a los alumnos muy brevemente lo que nos proponemos con la unidad que presentamos: observar los elementos kinésicos del lenguaje y aprender su significado para la comprensión más eficaz del mensaje interactivo, al tiempo que se incorporan a nuestro léxico nuevos términos relacionados con los gestos y los sentidos. (Destreza: comprensión auditiva).
- A2. A continuación procederemos a la actividad preliminar de reflexión sobre el tema, que consistirá en mostrar un vídeo donde personas españolas se saludan, se presentan, conversan, se despiden, etcétera, en situaciones formales e informales (Destreza: comprensión auditiva, reflexión metalingüística).
- A3. Como actividad central, entre toda la clase, comentaremos los elementos kinésicos, los convencionalismos y las fórmulas que se pueden observar en las escenas que hemos visto y su idiosincrasia característica. Compararemos los convencionalismos y los gestos observados y los que acompañan el mismo tipo de interacciones en el país del que proceden los alumnos, en este caso de los italianos. (Destreza: expresión oral, desarrollo de la conciencia intercultural, reflexión metalingüística).

#### Desarrollo

##### Introducción

(Tiempo previsto: 10 minutos)

- Enlazar la unidad didáctica que iniciamos con lo visto en las sesiones precedentes.

- Explicar los objetivos de la nueva unidad y las actividades que proponemos hacer, así como presentar el texto con el que vamos a trabajar y negociar algunas tareas que realizaremos y sobre todo la tarea final.

#### Actividad 1

Proyectar algunas escenas de vídeo y comentarlas.

(Tiempo previsto: 50 minutos)

#### Objetivo

Observar distintas escenas habituales y los gestos de los interlocutores.

#### Desarrollo de la actividad

1. Se proyecta el vídeo donde tienen lugar los intercambios comunicativos entre parejas o grupos de personas (sin audio).
  - Que cada alumno observe y vaya tomando notas de la situación.
  - Se pregunta lo que les ha llamado la atención y qué creen que sucede en cada escena.
  - Se proyecta de nuevo el vídeo con audio.
2. Terminado el ejercicio, primero en parejas comentarán lo que acaban de ver. Después entre toda la clase comentaremos los convencionalismos, fórmulas y elementos kinésicos que se pueden observar en las escenas y su idiosincrasia característica.
3. Por último compararemos las fórmulas, gestos y otros rasgos observados con los que se usan para el mismo tipo de interacciones en el país de los alumnos, en este caso Italia, y completaremos con otros que no aparecen en las escenas, procurando que intervengan todos los alumnos. Se trata por ejemplo de la manera de saludar con un par de besos o el modo de indicar lo buena que está una comida, o tocarnos mientras hablamos entre amigos, etc.

#### Actividades complementarias

Si contamos con una hora más, para reforzar los conocimientos y capacidades del estudiante en otros aspectos particulares relacionados, se podrían proponer, entre otras, las siguientes actividades complementarias diseñadas con este fin:

1. Trabajar los contenidos lingüísticos de los diálogos del vídeo: hora, exclamativas de saludos, invitaciones, juicios de valor, rechazo, aceptación, etcétera.
2. Construir frases con oraciones exclamativas del tipo que hemos visto (se distribuirá al alumno una ficha con diversos ejercicios de respuesta múltiple y de huecos para rellenar).
3. Transformar los diálogos, por ejemplo: utilizar otras fórmulas de saludo diversas de las que se usan en el diálogo; otras maneras de invitar, de opinar

- o dar juicios de valor o de expresar sentimientos; ofrecer cosas diversas a los invitados; usar otras fórmulas para dirigirse a las personas, etc.
4. Se podría también mediante un juego de roles representar algunos diálogos por parejas o grupos.

#### Programación de la segunda sesión

##### Objetivos

- Desarrollar la competencia sociolingüística de los alumnos.
- Hacer una lectura comprensiva del texto.
- Aprender léxico relacionado con los sentidos y los gestos.
- Distinguir en el texto la estructura: las partes narrativas, descriptivas y de diálogo.
- Observar actitudes y gestos de los protagonistas, la comunicación no verbal.
- Observar algunas características formales del texto acordes con la situación descrita.

##### Contenidos funcionales

- Modalidades de saludo y convenciones sociales en el texto y gestos que los acompañan.
- Uso del tratamiento de cortesía. Registros formales.
- Transmitir un mensaje mediante gestos y comunicación no verbal.
- Describir personas y ambientes.

##### Destrezas

- Comprensión lectora.
- Comprensión auditiva.
- Interacción.
- Expresión escrita.
- Expresión oral.
- Observación de fenómenos lingüísticos y léxicos.
- Reflexión metalingüística.

##### Estrategias o microhabilidades que se desarrollan

- Servirse de los gestos para aclarar el significado de alguna idea o si se ha olvidado una palabra.

- Interpretar los gestos, la actuación de los interlocutores en relación al mensaje comunicativo (Vid. Cassany *et al.* [1994]).
- Desarrollar la competencia pragmática y sociolingüística. Observar los “requisitos interactivos” de la entrevista: -reciprocidad de las intervenciones, finalidad, tema, estructura informativa, distancia social. (Vid. Leech [1983: 23], *op.cit.* en Llobera *et al.* [1995], p. 94).

#### Contenidos gramaticales

- Verbos de movimiento y de estado.
- Referencias espaciales.
- Verbos y adjetivos relacionados con los sentidos.
- Usos de la segunda persona plural en el diálogo.
- Recursos formales.

#### Planificación de desarrollo de la segunda sesión

Nota previa: Hemos programado 3 horas de lección, si bien podría hacerse la última en una sesión aparte de 1 o 2 horas, añadiendo de este modo tiempo para la actividad/actividades finales y dando la posibilidad de reelaborarla previamente en casa.

#### Planificación

En esta clase desarrollaremos por fases la actividad articulada que hemos elaborado a partir del texto literario de A. Baricco.

B.1. En primer lugar, para mostrar más claramente el carácter del lenguaje descriptivo visual del texto de Baricco, proponemos mostrar primero una escena de una película. Indicaremos a los alumnos que observen bien todos estos elementos: la escena, la acción, el decorado, los personajes el tema de conversación, los gestos y que tomen nota en sus cuadernos (Destreza: comprensión auditiva, observación de elementos pragmáticos del discurso). Luego, con todo el grupo, haremos oralmente una recapitulación acerca de la escena, mientras vamos trazando un esquema en la pizarra que se corresponderá, a grandes rasgos, con los componentes pragmáticos que intervienen en todo acto de habla, siguiendo el modelo *speaking* de Hymes (1974: 53-62)<sup>1</sup>: escenario, decorados, vestidos, participantes, fines del

---

<sup>1</sup> Op. cit. en M. Llobera *et al.*, *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Edelsa, Madrid, pp. 47-61.

encuentro, secuencia de actos, clave (tono y manera de desarrollarse la escena), medios, normas de interacción, algunas frases que los alumnos recuerdan, palabras, gestos ... Los alumnos van tomando apuntes. (Destrezas: Interacción, expresión escrita, reflexión metalingüística).

B.2. Para la segunda fase, dividiremos la clase en 4 grupos y distribuiremos a cada grupo las fotocopias de *uno* de los capítulos del libro de Baricco para trabajar con él. Después de que los alumnos hayan leído individualmente el mismo, les pediremos que realicen las siguientes actividades:

1. Subrayar léxico relativo a partes del cuerpo y los sentidos: hacer cuatro listas con los sustantivos relacionados en el texto con la vista, la voz, el oído y el tacto y colocar debajo los verbos y los adjetivos de cada grupo. Relacionar cada personaje con sus gestos y con sus movimientos y características de la voz, mirada, etc.
2. Subrayar con diversos colores las diferentes secuencias textuales: las relativas a la acción, las de la descripción, el tema de conversación-monólogo y las frases intercambiadas del diálogo final.
3. Hacer un breve resumen-guion de 10 líneas como máximo de los capítulos, cada grupo el que le corresponde, esquematizando el contenido, por ejemplo:
  - Hervé entra en la habitación.
  - Hay dos personajes: Hara Kei está sentado en el suelo y hay una mujer tendida a su lado.
  - Hervé se sienta frente a Hara Kei.
  - Entra el sirviente con el té ..., etc.

(Destrezas: Observación de fenómenos lingüísticos y léxicos, interacción, expresión escrita).

B.3. Una vez que han terminado esta actividad, un miembro de cada grupo explica lo que narra su capítulo, mientras los demás estudiantes van tomando notas. (Destrezas: expresión escrita y oral).

En principio los alumnos no conocen el orden de los capítulos, ni la lectura tiene que hacerse forzosamente por orden, se les puede indicar o bien pedirles que ordenen los capítulos y reconstruyan la historia, preguntándose entre ellos cuanto sea necesario (Destreza: Interacción entre los alumnos). Al final de este ejercicio distribuiremos copias de todo el texto a los grupos para que observen si han acertado en la ordenación de los capítulos. Y dejaremos un tiempo para que los lean.

B.4. Después se procederá a un juego que tiene como finalidad el aprendizaje de léxico y la observación de los elementos kinésicos: tres miembros de cada grupo (uno por personaje) van haciendo los movimientos y gestos que se describen en el capítulo que han trabajado. Los otros alumnos de los otros tres grupos han de acertar la expresión lingüística correspondiente al

movimiento: “descorre el panel”, “se sienta”, “levanta los ojos”, “coge la taza”, “bebe un sorbo”, “apoya la cabeza”... Gana el equipo que acierte más léxico.

B.5. La siguiente actividad consiste en trabajar el diálogo y el tema de conversación. Para este ejercicio que puede ser oral o escrito, el profesor les puede hacer las siguientes preguntas, o bien les proporcionará por escrito las preguntas, como pauta:

- ¿Cómo es el inicio?
- ¿Cuál es el tratamiento?
- ¿Cuál el tema de conversación?
- ¿Cómo se desarrolla? (es casi un monólogo)
- ¿Cómo se comportan los dos interlocutores?
- ¿Cómo hemos de interpretarlo?

Otro ejercicio consiste en que propongan alternativas al diálogo que se establece en la fase final del texto; por ejemplo, que transformen el diálogo directo con el tratamiento formal del “vos” (vosotros) al de “usted” y al de “tú”, operando los cambios necesarios en las frases. También, si resulta interesante hacerlo en esta fase del aprendizaje, se pueden proponer otros ejercicios para trabajar construcciones lingüísticas del texto como los que señalamos más abajo (vid. infra, ejercicios).

B.6. La actividad final, que requiere un mínimo de ensayo y de preparación, por lo que proponemos hacerla en la clase siguiente, consistirá en realizar una escenificación valiéndose de los apuntes que se han tomado durante las actividades y el diálogo que los alumnos han reelaborado. Sería deseable hacerlo en diferentes registros (coloquial y formal), tratando al tiempo de adecuar también los gestos que acompañan a las palabras en las diversas interpretaciones y según las diferentes versiones de los alumnos.

#### Actividad Previa

(Tiempo: 30 minutos)

#### Objetivos

- Observar una escena y comprender la acción y el tema de conversación.
- Esquematizar y resumir los contenidos.
- Identificar el registro utilizado en la interacción y el rol de los personajes que intervienen en la escena.

### Desarrollo de la actividad

En primer lugar proponemos ver una escena de una película. A los alumnos, divididos por grupos, les propondremos que observen bien en la escena: la acción, el decorado, los personajes el tema de conversación, los gestos ... Cada grupo se ocupará de uno de estos aspectos y luego se intercambian la información y se va haciendo ordenadamente un esquema en pizarra: escenario, decorados, vestidos, participantes, fines del encuentro, secuencia de actos, clave (tono y manera de desarrollarse la escena), medios, normas de interacción, algunas frases que los alumnos recuerdan, palabras, gestos ... y que los alumnos tomen notas.

Haremos luego una proyección final de la escena para que los alumnos puedan comprobar todo lo que han oído de sus compañeros.

### Actividad 1

(Tiempo previsto: 45 minutos)

#### Objetivos específicos

- Hacer una lectura de comprensión global
- Aprender léxico relacionado con los gestos.
- Discriminar bien las partes del texto relativas a la narración, descripción y diálogo.

#### Destrezas

- Comprensión y expresión escrita y oral.
- Observación de fenómenos lingüísticos y léxicos.

### Desarrollo de la actividad

Dividiremos la clase en 4 grupos y distribuiremos a cada grupo un capítulo del libro *Seda*, de Baricco, para trabajar con él y les pediremos que hagan diversas actividades.

También se podrían formar los grupos y distribuir los capítulos al final de la clase precedente, de modo que los alumnos tuvieran más tiempo para leerlo con detenimiento.

1. *Lectura individual dirigida a la comprensión del texto.*

2. *Comprensión – Identificación situacional.*

El profesor hace este ejercicio con toda la clase, ayudándose de preguntas del tipo:

- ¿Quiénes son los personajes?
- ¿Qué relación existe entre ellos?
- ¿Cuál es el objeto de la comunicación?
- ¿Cuál es el rol de cada uno?
- ¿Dónde se encuentra cada uno de los personajes?
- ¿Cuál es la posición en la que se encuentran los personajes que dialogan?

3. *Comprensión lingüística del texto.*

Se da un tiempo para que el alumno pueda consultar el diccionario y subrayar las expresiones que no conoce. A continuación, por orden, solicita las aclaraciones al profesor sobre la función o el significado de determinados vocablos o expresiones. El alumno va anotando en su cuaderno los significados que desconoce. Según van surgiendo las preguntas, el profesor explica el significado a toda la clase.

4. *Trabajo de cada capítulo por grupos o parejas:*

- Señalar el léxico relativo a partes del cuerpo y los sentidos: hacer listas con los sustantivos relacionados en el texto con la vista, la voz, el oído, el tacto y colocar debajo los verbos y los adjetivos de cada grupo.
- Relacionar cada personaje con sus gestos y con sus movimientos y características de la voz, mirada, etc.
- Subrayar con diversos colores las frases relativas a narración, las de la descripción, el tema de conversación-monólogo del protagonista y las frases intercambiadas del diálogo final.
- Hacer un breve esbozo de 10 líneas como máximo de los capítulos, esquematizando el contenido.

Una vez que han terminado la actividad, un miembro de cada equipo expone lo que se narra en su capítulo mientras los demás estudiantes van tomando notas. (Expresión oral y escrita)

En principio no se conoce el orden de los capítulos y los alumnos han de ordenarlos y reconstruir la historia, preguntándose entre ellos cuanto sea necesario. (Interacción entre los alumnos)

Actividad 3

(Nota: Antes de iniciar se hace una pausa de 15 minutos)

### Objetivos generales

- Aprendizaje de léxico relativo a los gestos.
- Observación e imitación de gestos y elementos kinésicos del texto.

### Destrezas integradas

Interpretación de los gestos  
Expresión oral/Comprensión oral

### Juego de roles

(Tiempo 30 minutos).

### Desarrollo

Tres miembros de cada grupo (uno por personaje) van haciendo los movimientos y gestos que se describen en el capítulo que han trabajado. Los otros alumnos de los otros tres grupos han de acertar la expresión lingüística correspondiente al movimiento: “descorre el panel”, “entra en la habitación”, “levanta los ojos”, “coge la taza”, “bebe un sorbo”, “apoya la cabeza”...

### Roles

Hara Kei – Hervé Joncourt -Mujer

### Objetivos específicos

- El personaje imitar los gestos y movimientos descritos en su texto.
- El resto de los alumnos adivinar la expresión acertada para nombrar el gesto o movimiento.

### Preparación y desarrollo

- a) Comentar con los compañeros de grupo los gestos que se van a imitar de cada personaje (2 de cada uno); distribuir los roles.
- b) Hacer la imitación para los otros grupos.
- c) Gana el grupo que más léxico acierta.

#### Actividad 4

Tiempo: 15 minutos

##### 1. *Componentes formales y lingüísticos del diálogo*

Se les pide a los grupos que observen en el diálogo los siguientes puntos y que tomen nota: interlocutores, inicio, cuál es el tratamiento, cuál el tema de conversación, cómo se desarrolla, cómo se comportan los dos interlocutores, cómo hemos de interpretarlo.

Luego se comenta entre toda la clase.

##### 2. *Ejercicios de Gramática*

(Tiempo: De 15 a 30 minutos)

La siguiente actividad consiste en trabajar el diálogo desde el punto de vista lingüístico-gramatical y más concretamente, tratar que el alumno observe e infiera del texto el uso de los tiempos verbales, el registro formal (los tratamientos: *vos, usted, tú*) y algunas de las características lingüísticas del texto más interesantes: verbos de movimiento // verbos de estado, referencias espaciales y deícticos, adjetivos para caracterizar la voz, la mirada, el vestuario, etc. Los ejercicios se pueden desarrollar más ampliamente según el tiempo a disposición y según los conocimientos previos de los alumnos, por eso en principio hemos previsto un tiempo breve para este ejercicio, ya que suponemos que el alumno no tendrá dificultades para resolver la mayoría de los ejercicios y tal vez se puede prescindir de realizar alguno de ellos, por ejemplo el 4 y 5. Al tratarse de una actividad experimental, probablemente al ponerla en práctica o ensayarla por primera vez, hemos de ajustarla más en cuanto al tiempo y a la selección definitiva de las actividades que hayan resultado más rentables y motivadoras.

#### Actividades

1. Identificar las preguntas y las respuestas del diálogo (cap. 13 y 16), interpretar el contenido. Que los alumnos intenten formular las preguntas de otro modo, pensando en cómo las harían ellos mismos, del modo más natural posible, a través de transformaciones paulatinas, pasando, por ejemplo, cap. 13: -“Intentad explicarme quién sois” = “Decidme quien sois”, “¿Quién sois?”.

2. Luego pasar del tratamiento formal del vos (vosotros) al de usted: “Intente explicarme quién es”, “¿Quién es usted?”.
3. Por último pasar al tratamiento de tú, transformando las frases: “Explícame/Dime quién eres”...
4. Subrayar todos los referentes espaciales: en el suelo, en la esquina más alejada, junto a, en su regazo, bajo, su alrededor, en la habitación, frente a...
5. Individuar verbos que indican estado, posturas (estar sentado, estar tendida...) y verbos de movimiento: descorrer, entrar, cruzar...
6. Tiempos verbales de la narración: pretérito imperfecto y pretérito indefinido. Perífrasis incoativas.
7. Identificar en el diálogo las expresiones que sirven para expresar una orden (“Decidme...”) o un ruego (“... me gustaría veros de nuevo”).

#### Tarea final

#### Objetivos

- Resumir los contenidos aprendidos en las sesiones precedentes.

#### Destrezas

- Comprensión oral y escrita
- Expresión oral y escrita
- Interacción

#### Escenificación por grupos

La actividad final consiste en realizar una escenificación valiéndose de los apuntes que los alumnos han tomado durante las actividades y el diálogo que cada grupo ha reelaborado.

Nota: Se puede hacer en la clase siguiente, con todos los grupos y haciendo un mínimo de escena, así tendrían suficiente tiempo para prepararse. Si lo hacemos al final de esta sesión, tal como hemos programado aquí, será sólo con un grupo y de modo más improvisado (30 minutos). Hay que considerar que los alumnos podrían estar cansados y con ganas de terminar, aunque la actividad sea divertida y motivadora.

## Bibliografía de consulta (para el estudiante)

## Diccionarios y gramática

## Materiales

- Vídeo de método comunicativo (*Viaje al Español*, 2, Unidad 14, o bien de otro manual que presente escenas de saludo, despedida, presentaciones, etc., el que hayamos realizado nosotros con la técnica del “collage”).
- Vídeo de una película, selección de una escena adecuada para comentar los elementos pragmáticos.
- Texto de *Seda* de Baricco.

Los ejercicios o actividades que aquí proponemos para un nivel intermedio-superior tratan de aprovechar sólo algunas de las posibilidades que ofrece el texto: ejercicios de comprensión lectora, de expresión escrita, de interacción, de expresión oral, de inferencia de estructuras lingüísticas, etc., y se pueden ajustar (reducir o ampliar) teniendo en cuenta la dinámica del grupo y el proceso curricular. De éstas actividades, las hay más indicadas para trabajar con el texto seleccionado, como la observación de los elementos kinésicos, la comunicación no verbal y el léxico relativo a los mismos, y otras que se podrían trabajar también con otros textos, por ejemplo, transformar las frases del diálogo o indicar los verbos de movimiento y las referencias espaciales.

Algunas actividades que no hemos desarrollado en las sesiones programadas, y que podrían servir también para ampliar la capacidad de reflexión sobre los usos expresivos y comunicativos del sistema de la lengua (vid. Mendoza 1994), son las que derivan del hecho de que trabajemos con una traducción del italiano: se podrían comparar algunos párrafos de los dos textos y observar la musicalidad del lenguaje que se obtiene con determinados recursos estilísticos y que por otra parte nos revelan la difícil y delicada labor de traducción de González Rovira y Gumpert. Hacer notar el efecto de suavidad y “caricia” que se logra mediante la repetición de vocales o consonantes, por ejemplo “ci” y el acento sobre la sílaba en que se encuentra en: “parecía acariciar el pelaje de un animal precioso y adormecido”; las continuas aliteraciones (“falsete fastidiosamente artificioso”); el ritmo subrayado por los acentos que caen alternándose en las mismas vocales: “Se recorrió un panel de papel de arroz y Hervé entró”; o mediante la repetición de frases en los distintos capítulos (“... en francés, arrastrando un poco las vocales, con voz ronca, veraz”, que encontramos sea en el cap. 13 que en el 16); los adverbios, adjetivos y expresiones que provocan la sensación en el lector de la inmovilidad o lentitud en los movimientos (“[discurrir] hipnótico, melancólico y neutral”, “lentamente”, “imperceptible”, “sin moverse lo más mínimo”). También se

pueden subrayar los términos que sirven para recrear un ambiente exótico (“panel”, “papel de arroz”, “estera”, “túnica”, “Japón”, “isla”, “el té”) o la condición de viajero del protagonista “viajes por mar”, “el perfume de las moreras en Lavilledieu”, “los trenes de vapor”), o bien, por otra parte, los que proporcionan al texto una sensualidad particular, los metalingüísticos, las alusiones a las características de lengua hablada por los protagonistas, etcétera.

Respecto a la secuencia de la película que proponemos mostrar, en principio la más adecuada en nuestra opinión sería la escena de la película con Greta Garbo en la que creemos que se ha inspirado Baricco. Dejamos a elección de cada docente la posibilidad de hacerlo antes o después de trabajar el texto, ya que mostrarla antes ayudaría para la comprensión del texto escrito, pero, al mismo tiempo, podría influir en la percepción imaginaria de los alumnos, que se verían más condicionados y perderían parte de la curiosidad e interés por el texto. En nuestra opinión sería preferible usar otra escena diversa para la tarea inicial y dejar ésta, sin mencionarla, como una sorpresa, para la clausura de la unidad, después de que ellos mismos hayan intentado imaginar e interpretar el ambiente, los gestos, las posturas y los rasgos de los personajes.

#### Bibliografía

- Cassany D., Luna M. y Sanz G. (1994) *Enseñar lengua*, Graò, Barcelona.
- Giovannini A., Martín Peris E., Rodríguez M., Simón T. (1996) *Profesor en acción*, vol. 1, Edelsa, Madrid. Cap. 4: “La enseñanza comunicativa mediante tareas”, pp. 89-118.
- Giovannini A., Martín Peris E., Rodríguez M., Simón T. (1996) *Profesor en acción*, vol. 2, Edelsa, Madrid. Cap. 3: “Los contenidos socioculturales”, pp. 31-42.
- Giovannini A., Martín Peris E., Rodríguez M., Simón T. (1996) *Profesor en acción*, vol. 3, Edelsa, Madrid. Cap. 2: “La comprensión lectora”, pp. 23-46.
- Knapp M.L. (1982) *La comunicación no verbal El cuerpo y el entorno*, Paidós, Barcelona.
- Llobera M. et al. (1995) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Edelsa, Madrid.
- Martín Peris E. (2001) “La cultura en los textos: aprendizaje de lengua y contenidos culturales: Una experiencia con estudiantes del programa Sócrates”, en *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. [Celebrado en] Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000. Edición a cargo de M.A. Martín Zorraquino y C.

- Díez Pelegrín, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, ASELE (2001), Madrid, pp. 863-873.
- Mendoza Fillola A. (1994) “La selección de textos literarios en la enseñanza de LE”, en *Las lenguas extranjeras en la Europa del Acta Única*, ICE. UAB, Barcelona, pp. 126-233.
- Mendoza Fillola A. (1998) “El proceso de recepción lectora”, en *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Coord. A. Mendoza, SEDLL/ICE.UB/Horsori, Barcelona, pp. 169-190.
- Meo-Zilio G. y Mejía S. (1980-1983) *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- \*Nunan D. (1998) *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge University Press, Xxxxxxxx. Cap. 2 “Análisis de las destrezas lingüísticas”, pp. 22-46. Cap. 3 “Los componentes de una tarea”, pp. 48-79. Cp. 4: “Secuenciación e integración de tareas”, pp. 119-133.
- Poyatos F. (1994) *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*, Istmo, Madrid.
- \*Williams M., Burden R.L. (1999) *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*, C.U.P., Xxxxxxxx. Trad. de A. Valero. Cap. 7: ¿ “Cómo se enfrenta el alumno al proceso de aprendizaje?”, pp. 151-174. Cap. 8: “El lugar que ocupan las tareas en el aula de idiomas”, pp. 175-194.